

INFORMAZIONI PERSONALI
Nora Gattiglia
Nata il 10/08/1984

Abilitazione a Maître de Conférences il 14/02/2024.

FORMAZIONE

Ottobre 2015
ottobre 2018
Dottorato in Digital Humanities (menzione Eccellente)
Università di Genova
Curriculum Lingue, Culture e Tecnologie Digitali

25/03/2015
Laurea magistrale in Traduzione e Interpretariato (110/110 e lode)
Università di Genova

23/02/2009
Laurea triennale in Lingue e Letterature Straniere per i Servizi Culturali (110/110 e lode)
Università di Genova

ATTIVITÀ DI RICERCA

01/01/2024
31/12/2026
Ricercatrice a tempo determinato di tipo “A” (L-LIN/04)
Progetto di ricerca HORIZON ARENAS Analysis of and Responses to Extremist Narratives project is funded by the EU Horizon Programme.
Università di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne.

01/10/2021
30/09/2023
Assegnista di ricerca (L-LIN/04)
Titolo del progetto: “Usi e rappresentazioni del termine “populismo” nei discorsi ordinari e mediatici: dizionari, stampa online, dibattiti politici e web 2.0.”
Università di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne

2021-in corso
Cultrice della materia (Lingua e traduzione francese)
Dipartimento di Lingue e Culture Moderne
Università di Genova

ATTIVITÀ DIDATTICA IN AMBITO ACCADEMICO

a.a. 2022-2023
Esercitazioni e approfondimento della lingua francese (didattica integrativa; 20h)
Lingua e traduzione francese II (12 CFU, 196h)
CdL Teoria e Tecniche della Mediazione Interlinguistica
Università di Genova

Attività o settore Lingua e traduzione francese (introduzione all'interpretazione)

30/03/2023-
19/04/2023
Attività Didattica Elettiva (ADE) “Curare tra lingue, culture e mediazioni” (titolarità)

- CdS Scienze Mediche, Traduzione e Interpretariato, Teoria e Tecniche della Mediazione Interlinguistica (1 CFU, 8h SdM, 10h LM-94 + L-12)
Università di Genova
Attività o settore Comunicazione e mediazione in ambito sanitario
- a.a. 2021-2022 **Lingua francese (didattica integrativa, 20h)**
Lingua francese I (12 CFU, 80h)
CdL Mediazione Culturale
Università degli Studi di Milano
Attività o settore Didattica della lingua francese
- a.a. 2021-2022 **Lingua francese (didattica integrativa, 20h)**
Lingua francese I (12 CFU, 80h)
CdL Lingue e Culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale (L-38)
Università degli Studi di Milano
Attività o settore Didattica della lingua francese
- a.a. 2021-2022 **Lingua francese (didattica integrativa, 20h)**
Lingua francese II (9 CFU, 60h)
CdL Mediazione Culturale
Università degli Studi di Milano
Attività o settore Didattica della lingua francese
- a.a. 2021-2022 **Linguistica francese (titolarità, 10h)**
Mediazione linguistica I e II (L-12; 4 CFM)
Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli
Attività o settore Linguistica francese
- 05/04/2022
26/04/2022 **Attività Didattica Elettiva (ADE) “Curare tra lingue, culture e mediazioni” (titolarità)**
CdS Scienze Mediche, Traduzione e Interpretariato, Teoria e Tecniche della Mediazione Interlinguistica (8h SdM, 10h LM-94 + L-12)
Università di Genova
Attività o settore Comunicazione e mediazione in ambito sanitario
- 22/02/2021
25/06/2021 **Linguistica francese (titolarità, 20h)**
Mediazione linguistica I e II (L-12; 4 CFM)
Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli
Attività o settore Linguistica francese
- 30/04/2021
07/05/2021 **Attività Didattica Elettiva (ADE) “Curare tra lingue, culture e mediazioni” (titolarità; 8h, 1 CFU)**
CdS Scienze Mediche e Traduzione e Interpretariato.
Università di Genova
Attività o settore Comunicazione e mediazione in ambito sanitario

- 06/11/2021 Attività Didattica Elettiva (ADE) “Curare tra lingue, culture e mediazioni”
20/11/2021 (titolarità; 8h, 1 CFU)
CdS Scienze Ostetriche.
Università di Genova
Attività o settore Comunicazione e mediazione in ambito sanitario
- a.a. 2020-2021 Esercitazioni e approfondimento della lingua francese (didattica integrativa,
20h)
Lingua e traduzione francese II (12 CFU, 196h)
Teoria e Tecniche della Mediazione Interlinguistica
Università di Genova (DLCM)
Attività o settore Didattica dell’interpretazione
- a.a. 2020-2021 Esercitazioni e approfondimento della lingua francese (didattica integrativa,
50h)
Lingua e traduzione francese III (12 CFU, 196h)
Teoria e Tecniche della Mediazione Interlinguistica
Università di Genova (DLCM)
Attività o settore Didattica dell’interpretazione
- a.a. 2019-2020 Esercitazioni e approfondimento della lingua francese (didattica integrativa,
20h)
Lingua e traduzione francese II (12 CFU, 196h)
Teoria e Tecniche della Mediazione Interlinguistica
Università di Genova (DLCM)
Attività o settore Didattica dell’interpretazione
- a.a. 2019-2020 Esercitazioni e approfondimento della lingua francese (didattica integrativa,
50h)
Lingua e traduzione francese III (12 CFU, 196h)
Teoria e Tecniche della Mediazione Interlinguistica
Università di Genova (DLCM)
Attività o settore Didattica dell’interpretazione
- a.a. 2018-2019 Esercitazioni e approfondimento della lingua francese (didattica integrativa,
20h)
Lingua e traduzione francese II (12 CFU, 196h)
Teoria e Tecniche della Mediazione Interlinguistica
Università di Genova (DLCM)
Attività o settore Didattica dell’interpretazione
- a.a. 2018-2019 Esercitazioni e approfondimento della lingua francese (didattica integrativa,
50h)
Lingua e traduzione francese III (12 CFU, 196h)
Teoria e Tecniche della Mediazione Interlinguistica
Università di Genova (DLCM)
Attività o settore Didattica dell’interpretazione

- a.a. 2018-2019 **Linguaggi settoriali in lingua francese (didattica integrativa)**
Lingua e traduzione francese III (9 CFU, 120h)
Lingue e Culture Moderne (L-38)
Università di Genova (DLCM)
Attività o settore Didattica della lingua francese
- TUTORATO**
-
- 20-21/01/2023 **Supporto alla didattica, esercitazioni e approfondimento della lingua francese**
Lingua e traduzione francese II (12 CFU, 196h)
Università di Genova (DLCM)
Attività o settore Didattica dell'interpretazione
- a.a. 2021-2022 **Tutorato interpretazione di conferenza (IT-FR)**
Journées d'étude "la recherche-création : quand les formes cr ent les valeurs",
Palazzo Ducale, Genova.
Università di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne
- a.a. 2021-2022 **Tutorato interpretazione e traduzione**
LM-94, L-12
Università di Genova
Attività o settore Didattica dell'interpretazione
- 31/10/2020 **Attività di supporto nella progettazione e nello svolgimento di laboratori PCTO**
31/10/2021 (Introduzione all'interpretazione dialogica FR-IT-EN)
Università di Genova
Attività o settore Didattica dell'interpretazione
- 29/09/2020 **Supporto alla didattica - progetto diario riflessivo**
31/10/2021
Università di Genova
Attività o settore Didattica innovativa
- a.a. 2017-2018 **Tutorato interpretazione e traduzione**
CdL Traduzione e Interpretariato, Teoria e Tecniche della Mediazione
Interlinguistica
Università di Genova
Attività o settore Didattica dell'interpretazione
- a.a. 2017-2018 **Supporto alla didattica lingua francese (20h)**
Lingua francese II (12 CFU, 196h)
CdL Teoria e Tecniche della Mediazione Interlinguistica
Università di Genova
Attività o settore Didattica dell'interpretazione
- a.a. 2017-2018 **Supporto alla didattica della lingua francese (40h)**
Lingua francese I (6 CFU, 96h)

CdL Scienze del Turismo
Università di Genova
Attività o settore Didattica della lingua francese

a.a. 2016-17 Laboratorio sull'interpretazione telefonica in ambito medico (30h)
CdL Traduzione e Interpretariato
Università di Genova
Attività o settore Didattica dell'interpretazione

a.a. 2016-2017 Supporto alla didattica lingua francese (10h)
Lingua francese III (12 CFU, 196h)
Teoria e Tecniche della Mediazione Interlinguistica
Università di Genova

a.a. 2016-2017 Laboratorio sull'interpretazione telefonica in ambito medico (30h)
CdL Traduzione e Interpretariato
Università di Genova
Attività o settore Didattica dell'interpretazione

a.a. 2016-2017 Supporto alla didattica lingua francese (20h)
Lingua francese ii (12 CFU, 196h)
Teoria e Tecniche della Mediazione Interlinguistica
Università di Genova
Attività o settore Didattica dell'interpretazione

a.a. 2015-2016 Supporto alla didattica della lingua francese (40h)
Lingua francese I (6 CFU, 96h)
CdL Scienze del Turismo
Università di Genova
Attività o settore Didattica della lingua francese

a.a. 2015-2016 Supporto alla didattica lingua francese (10h)
Lingua francese III (12 CFU, 196h)
Teoria e Tecniche della Mediazione Interlinguistica
Università di Genova
Attività o settore Didattica dell'interpretazione

ATTIVITÀ DIDATTICA ALTRA

a.a. 2018/2019 Tutorato Laboratorio trasversale sull'interpretazione (10h)
Traduzione e Interpretariato II
Università di Genova
Attività o settore Didattica dell'interpretazione

07/10/2020 Lingua e cultura francese (docenza)
30/06/2021 I.S.S. Liceti, Rapallo

Attività o settore Didattica della lingua francese

a.a. 2018-2019 Lingua francese (docenza)
Università della Terza Età, Genova
Attività o settore Didattica della lingua francese

FORMAZIONE IN
METODOLOGIE
DIDATTICHE
INNOVATIVE (UNIGE)

-
- 15/02/2023 La didattica universitaria per la riforma sociale? (E. Malatino)
Università di Genova (2h).
- 25/02/2022 Perché fare metacognizione all'università? (M. Carnasciali, UniGe; B.M. Lombardo, Università di Catania; M. Rossi, UniGe)
Università di Genova (3h).
- 26/11/2021 Accessibilità e tecnologie educative (M. Perelli, L. Sassarini, UniGe)
Università di Genova, on-line (4h 30').
- 12/11/2021 Non-cognitive skills, soft skills e competenze chiave: distinzioni terminologiche, metodologie didattiche e strumenti (M. Cinque, LUMSA)
Università di Genova, on-line (6h 30').
- 27/10/2021 Pre-Conference Workshop “Studenti come partners” (V. Grion, Università di Padova)
Università di Genova, on-line (4h)
- 17/09/2021 Il Cooperative Learning (G. Chiari, Università di Trento)
Università di Genova, Genova (12h)
- 01/10/2021 Il Progetto L@UCA, ovvero come trasformare le lauree triennali con l'Approccio
27/01/2021 Per Competenze (APC). L'esperienza dell'università di Nizza (I. Merbel,
Università di Nizza)
Università di Genova, on-line (3h).
- 01-02/02/2018 Problem-Based Learning (N. Timuş, Maastricht University)
Università di Genova (8h).

ATTIVITÀ PROFESSIONALE

2015-2021 Traduttrice in ambito giuridico e interprete di conferenza freelance (FR-EN-IT)

PROGETTI DI RICERCA

- 01/01/2024-31/12/2026 ARENAS – Analysis of and Responses to Extremist Narratives, EU Horizon Programme (2021-2027).
- 01/09/2022-31/08/2025 Communication in public service interpreting and translating with languages of lesser diffusion (DIALOGOS), Erasmus+ KA220-HED - Cooperation partnerships in higher education.
- 2022-2024 MentalHealth4All: Development and implementation of a digital platform for the promotion of access to mental healthcare for low language proficient third-country nationals in Europe/MHEALTH4ALL” - AMIF-2020-AG-CALL-02, Asylum, Migration and Integration Fund, DG HOME (January 2022-December 2024).
- 2019-2022 ACT, Cooperatively Transmediate. Progetto Erasmus+ KEY 2, Strategic Partnerships, Project reference: 2019-1-IT02-KA203-062432. Università degli Studi di Genova.

INTERVENTI A CONVEGNI

- 14/09/2024 S. Muzi, E. Di Maria, V. Magliani, C. Gualco, N. Gattiglia, M. Morelli, I. Galasso, C. S. Pace, “Low language proficiency migrants in mental health settings: A systematic review of interventions and outcomes for overcoming language barriers”, XXIV Congresso Nazionale della Sezione di Psicologia Clinica e Dinamica, – Simposio “Mental Health and Migration: Research and Clinical Developments”, 14/09/2024, Associazione Italiana di Psicologia, Salerno.
- 19/12/2023 « Analyser le discours militant sur Instagram : questionnements théoriques et méthodologiques autour d’un (techno)genre », Colloque international jeunes chercheuses et chercheurs de R2DIP 2023 « Observables, Observant-es, observés : Construire et analyser des objets en Analyse du discours », 18-19/12/2023, CY Cergy Université, Paris.
- 11/12/2023 “Barriere linguistiche nella cura: la mediazione come opzione possibile?”, Seminario “La tutela dei diritti fondamentali degli stranieri”, 11/12/2023, Università di Genova, Genova.
- 07/10/2023 N. Gattiglia, C. Cagninelli, « Trajectoires et enjeux de la recherche en Italie entre ADF et CDA », Journée d’étude internationale « Horizons et enjeux de l’Analyse (et des analystes) du Discours : Trajectoires de recherche actuelles, 07/11/2023, Università di Milano, Milano.
- 30/09/2023 « Contrediscours de la radicalité féministe et transformation de l’espace urbain. Les publications des ‘Colleuses’ sur Instagram comme pratique de

- création de lieux (contre)mémoriels », Convegno internazionale « Faire face au discours de haine », 28-30/09/2023, Université de Bretagne Occidentale, Brest.
- 18/09/2023 “Testing multiple communicative strategies in mental health settings (IT-FR): a French Discourse Analysis study of communicative effectiveness in interprofessional-stakeholder education”, Convegno internazionale INDIALOG4/Multiplicity in public service interpreting and translation, 18-19/09/2023, Universiteit Gent, Gand.
- 18/09/2023 Pena-Díaz, C., Gattiglia, N., Loupaki, E., Ballestri, C. “Mapping of Languages of Lesser Diffusion in Italy, Greece and Spain”, Convegno internazionale INDIALOG4/Multiplicity in public service interpreting and translation, 18-19/09/2023, Universiteit Gent, Gand.
- 25/05/2023 “Du « pictorial turn » au tournant émotionnel : la plurisémiotité de Twitter au service du *pathos* dans les tweets écologistes militants”. Convegno internazionale “Des genres discursifs et des contextes : nouveaux modes d’appréhension et imaginaires”, 25-26/05/2023, Université Catholique de Lyon, Lyon.
- 02/03/2023 Gattiglia, N., Morelli, M. “Linguistic mediation in healthcare: context-sensitive models and frameworks for implementation”. Joint Workshop MentalHealth4All-Santé, “Mental health for all – from evidence to engagement: being proactive to improve equity of mental healthcare for disadvantaged individuals”, Università di Genova, Genova.
- 06/12/2022 Gattiglia, N., Pagano, A. “Approcci strategici alla videointerpretazione-mediazione in ambito medico. Un case study didattico con interpreti novizi nei progetti PCTO (EN/ES/FR-IT)”, 05-06/12/2022, Convegno internazionale “TROL - Traduire l’Oralité à l’ère de l’IA”, Università di Torino - Université Franco-Italienne, Torino.
- 06/10/2022 F. Bracco, N. Gattiglia, G. Greggio, M. Morelli, “Aprender mediando”. Congresso internazionale “CUICIID - Congreso Universitario Internacional sobre la Comunicación en la profesión y en la Universidad de hoy: Contenidos, Investigación, Innovación y Docencia”, 5-7 ottobre 2022, on-line.
- 30/09/2022 « “Je suis lépreux et je ne me soigne pas”: Reprises, réinterprétations, reformulations polémiques de la formule “lèpre populiste” », Journée Jeunes Chercheurs SUSLLF, Università di Modena, Modena.
- 05/05/2022 Cersosimo, R., Gattiglia, N., Lombardi, G., “La complessità desiderata. La Linguistica per il pensiero critico contro la disinformazione sul web “, XXII Congresso Internazionale AltLA, “Vecchie e nuove forme di comunicazione diseguale: canali, strutture e modelli”, 4-6 maggio 2022, Università degli

Studi di Napoli L'Orientale & Università degli Studi di Napoli Federico II, Napoli.

- 22/04/2022 “Représentations du « peuple » sur Twitter par les candidats aux présidentielles françaises 2022. La parousie de l'homme-peuple dans la campagne présidentielle d'Éric Zemmour sur Twitter”, Journée d'études «“Populisme” et discours populistes dans les médias : approches discursives », Università di Genova, Genova.
- 28/10/2021 “Il diario anonimo collettivo nelle discipline professionalizzanti: uno strumento”. 3° convegno nazionale Faculty Development: la via italiana. Università di Genova, on-line.
- 24/09/2021 “Disruptive emotions in the interpreting classroom: the empowerment of interpreting students through dialogic self-narration”. Convegno internazionale Translation, Interpreting and Culture (TIC) Conference: Rehumanising Translation and Interpreting Studies, Banská Bystrica (SK).
- 26/11/2019 *Data session* (chat in contesto didattico, tesi di dottorato), Laboratoire ICAR, ENS de Lyon, Lyon.
- 15/11/2019 “La gestione del genere nell'interpretazione dialogica”. Giornata degli assegnisti di ricerca, Università di Genova, Genova.
- 04/11/2019 Séminaire de présentation du projet de recherche (imaginaire du soignant et du patient auprès des opérateurs de santé), Laboratoire ICAR, ENS de Lyon, Lyon.
- 06/07/2019 “Interpreting from Elsewhere. Training Practices in Telephone Interpreting”. Graduate Conference “Spazi bianchi. indagine sull'assenza”, Università di Salerno, Salerno.
- 25/05/2018 “L'analisi del discorso delle trascrizioni di colloqui medici come pratica didattica nell'interpretazione telefonica”, Journée d'étude ISIT-UniMi, Paris.
- 09/06/2017 “Interpretazione telefonica: un progetto di didattica blended”. Giornata dottorale, Università di Genova, Genova.
- 23/03/2017 “Mondes connectés et apprentissages : exemples d'expérimentations pédagogiques”, Colloque international *Réalités culturelles et mondes connectés : quelle place pour l'humain ?*, ISIT, Paris.
- 26/05/2016 “Meaningful Bodies in Interpreting: Role and Impact of Non-Verbal Features on Communication”. Convegno internazionale *Translation and Interpreting: Convergence, Contact, Interaction*, Università di Trieste, Trieste.

Corsi e seminari accademici

- 02/05/2024 « Stratégies éthotiques du (trans)fémisme sur les réseaux sociaux numériques : le Planning Familial et Collages Féminicides Paris »
Laboratoire AGORA, Université Cergy-Pontoise.
Pubblico ricercatrici e ricercatori, studenti dottorali e magistrali.
Attività o settore Analisi del discorso e studio dell'argomentazione dei discorsi transfemministi digitali.
- 29/04/2024 N. Gattiglia, N. Paris, "The ARENAS project: A focus on gender discrimination and hate speech"
Agenda WP6 – Ulysseus, "Harmonising Approaches to Equality, Diversity, and Inclusion and Community Engagement in the Ulysseus University Alliance"
Pubblico ricercatrici e ricercatori.
Attività o settore Discriminazione di genere nelle pratiche istituzionali italiane da una prospettiva linguistica (Gattiglia) e giuridica (Paris).
- 17/04/2024 "Gender equality: A focus on Italy"
Progetto Horizon ARENAS.
Pubblico ricercatrici e ricercatori del progetto e rete del progetto.
Attività o settore Discriminazione di genere nelle pratiche istituzionali italiane.
- 12/04/2024 N. Gattiglia, M. Morelli "Il terzo luogo: tradurre, interpretare, mediare tra lingue, culture, soggettività"
Clinica legale dell'Università di Genova: migrazioni e protezione internazionale.
Pubblico studenti magistrali e dottorali.
Attività o settore Comunicazione e mediazione nell'ambito della protezione internazionale.
- 05/05/2023 N. Gattiglia, M. Morelli "Il terzo luogo: tradurre, interpretare, mediare tra lingue, culture, soggettività"
Clinica legale dell'Università di Genova: migrazioni e protezione internazionale.
Pubblico studenti magistrali e dottorali.
Attività o settore Comunicazione e mediazione nell'ambito della protezione internazionale.
- 04/04/2023 "Les discours écologistes sur Twitter : quelques stratégies argumentatives de l'action militante"
Università della Val d'Aosta.
Pubblico studenti magistrali.
Attività o settore Linguistica (Analisi del Discorso Francese).

- 13/05/2022 “Costruire l’Altro, decostruire se stesse: l’autoriflessività nella pratica professionale” (4h)
Clinica legale dell’Università di Genova: migrazioni e protezione internazionale.
Pubblico studenti magistrali e dottorali.
Attività o settore Comunicazione e mediazione nell’ambito della protezione internazionale.
- 01/12/2020 Workshop didattica innovativa sul diario autoriflessivo commentato (3h)
Università di Genova (DISFOR)
Pubblico docenti universitari.
Attività o settore Didattica innovativa
- 17/09/2020 Formazione interna docenti sul diario autoriflessivo nella didattica (2h)
Università di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne
Pubblico docenti universitari.
Attività o settore Didattica innovativa.

Corsi e seminari altri

- 16/02/2020 Corso di formazione professionalizzante per interpreti LIS (20h)
16/04/2021 Ente Nazionale Sordi Genova
Pubblico interpreti in formazione.
Attività o settore Didattica dell’interpretazione.
- 08/02/2020 Seminario interpretazione da remoto (8h)
AITI – Associazione Italiana Traduttori e Interpreti Marche
Pubblico traduttori e interpreti professionisti.
Attività o settore formazione permanente; interpretazione.
- 08/06/2019 Seminario interpretazione telefonica (6h)
AITI – Associazione Italiana Traduttori e Interpreti Liguria
Pubblico traduttori e interpreti professionisti.
Attività o settore formazione permanente; interpretazione
- 05/06/2019 ECM “Lingue, traduzioni e mediazione in ambito sanitario”
Ospedale Evangelico Internazionale
Pubblico personale sanitario e amministrativo.
Attività o settore Mediazione comunitaria in ambito medico
- 16-20/07/2018 Summer School in Mediazione Comunitaria
(AssMedCom- Fondazione S. Marcellino – UniGe)
Pubblico cittadinanza.
Attività o settore Formazione; mediazione comunitaria

- 16/09/2024 Seminario “Quando parlare significa agire: strategie linguistiche contro la violenza di genere sul luogo di lavoro”.
Corso Legacoop «ABC delle Pari Opportunità»
Pubblico dipendenti cooperative.
Attività o settore Linguistica applicata.
- 15/12/2023 Evento di disseminazione con stakeholder, progetti DIALOGOS e MENTALHEALTH4ALL.
Università di Genova.
Pubblico operatori dei servizi sanitari e giuridici; operatori del terzo settore.
Attività o settore Interpretazione per i servizi pubblici.
- 10/10/2023 Giornata della Terza Missione del Dipartimento di Lingue e Culture Moderne “Hate Speech”, Università di Genova e Università di Torino.
Pubblico scuole secondarie (mattina: studenti; pomeriggio: docenti).
Attività o settore Linguistica applicata (retorica, analisi del discorso, analisi del contenuto, linguistica computazionale).
- 17/03/2023 “Le traduzioni di sé delle persone richiedenti asilo LGBTQ+: ipotesi per una traduzione non allocentrica”
Diaspore LGBTQIA+: coordinate, confini e migrazioni
ArciGay e Chiesa Valdese di Genova, Palazzo Ducale, Genova.
Pubblico cittadinanza.
Attività o settore Traduzione e Interpretazione.
- 28/11/2022 N. Gattiglia, G. Lombardi, “Come il linguista che è in ognuno di noi disinnescava le fake news”
Libera. Associazioni, nomi e numeri contro le mafie.
Pubblico docenti delle scuole medie superiori.
Attività o settore Linguistica applicata.
- 23-24/10/2020 International Working Groups Training Event – Erasmus+ ACT Cooperatively Transmediate
Pubblico cittadinanza.
Università di Genova (DISFOR)
Attività o settore Mediazione comunitaria e tra pari.

COMITATI SCIENTIFICI

Joint Workshop “Mental health for all, from evidence to engagement – 2nd edition. Implementation of equitable and effective models to tackle language barriers/ Adozione di modelli equi e efficaci per affrontare le barriere linguistiche”, Università di Genova, 06/06/2024, Genova.

Giornata di studi internazionale R2DIP-ARENAS, « Discours institutionnels entre extrémisation et réparation », dicembre 2024, Università di Genova.

Journée d'études internationale “Horizons et enjeux de l'Analyse (et des

analystes) du Discours : Trajectoires de recherche actuelles”, 07/11/2023, Università di Genova-Università degli Studi di Milano, Milano.

Ciclo di seminari on-line “L’Analisi del Discorso in Italia: trasmissioni, ibridazioni, traiettorie”, 21/09/2023-26/10/2023, Università di Genova-Università degli Studi di Milano.

“Mental Health for All, from evidence to engagement: being proactive to improve equity of mental health care for disadvantaged individuals: A Joint Workshop of two EU-funded projects: MH4ALL, Santé”, Università di Genova, 02/03/2023, Genova.

Cycle Colloques Itinérants Do.Ri.F « Les Discours De Haine »;
Ciclo Di Conferenze “Lingue, Scritture, Potere”, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università di Genova Journée de la Francophonie “Le discours de haine dans le monde francophone”, 05/03/2021.

SOGGIORNI DI RICERCA

15/04/2024
20/05/2024 Soggiorno di ricerca (*visiting researcher*) presso Université Cergy-Pontoise, Parigi.

12/08/2022
13/09/2022 Borsa Association internationale des Études Québécoises (AIEQ) / Centro Interuniversitario di Studi Quebecchesi (CISQ)

PREMI

30/09/2019
30/12/2019 Borsa Primoli presso Laboratoire ICAR – ENS Lyon (FR)

SOCIETÀ SCIENTIFICHE

Do.Ri.F. (Centro di Documentazione e Ricerca per la Didattica della Lingua Francese nell’Università Italiana).

GRUPPI DI RICERCA

Groupe de recherche DRAINE - « Haine et rupture sociale : discours et performativité ».

Groupe de recherche en Analyse du Discours (Do.Ri.F.)

Gruppo interuniversitario AIM – Analisi dell’Interazione e della Mediazione

Communication in public service interpreting and translating with languages of lesser diffusion (DIALOGOS), Erasmus+ KA220-HED - Cooperation partnerships in higher education.

MentalHealth4All: Development and implementation of a digital platform for the promotion of access to mental healthcare for low language proficient third-country nationals in Europe/MHEALTH4ALL” - AMIF-2020-AG-CALL-02, Asylum, Migration and Integration Fund, DG HOME.

ACT, Cooperatively Transmediate. Progetto Erasmus+ KEY 2, Strategic Partnerships, Project reference: 2019-1-IT02-KA203-062432. Università degli Studi di Genova.

Gruppo Pan-Mediazione (Università di Genova)

GRUPPI DI LAVORO

Gruppo Equality and Diversity Inclusion (EDI) Young Researchers, Università degli Studi di Genova.

Collaborazione alla stesura delle “Linee guida per l'utilizzo di un linguaggio inclusivo”, del gruppo di lavoro gruppo di lavoro “Linguaggio di genere e contrasto alla discriminazione e alla violenza”, Università degli Studi di Genova.

Gruppo interprofessionale GRIS Liguria – Gruppo Regionale Immigrazione e Salute

Gruppo di lavoro Mediazione culturale – Salute della Donna Migrante – Società Italiana Medicina delle Migrazioni

PUBBLICAZIONI

2024

N. Gattiglia, A. Pagano, “Strategic Approaches to Remote Interpreting-Mediation in Healthcare”, *Linguistic Insights* (in riletture).

« Le post Instagram militant : étude exploratoire d'un genre numérique natif plurisémiotique », *Pratiques*, n°25, décembre 2024 (in via di pubblicazione).

« Espaces définitoires polémiques et construction éthotique dans la lutte contre les féminicides : une analyse du compte Instagram Collages Féminicides Paris », *Studia de Lingvistica*, n° 14/2, décembre 2024 (in via di pubblicazione)

« La fabrication du 'peuple' dans le discours de campagne présidentielle sur Twitter d'Éric Zemmour », *Espaces Linguistiques*, n° 7.

« Entre 'lèpre nationaliste' et populisme : l'émergence d'une subjectivité

politique pathogénique sur Twitter à travers les hashtags #JeSuisLépreux et #Lépreux », *Lingue e Linguaggi* “Les stratégies rhétoriques du numérique : littérature, traduction, discours”.

“Entrer en « résistance civile » contre le « mal absolu » : la construction d’un *ethos* écologiste et militant sur Twitter”, *DO.Ri.F.-Repères, Varia*, n° 23.

2023

Krystallidou, D., Temizöz, O., Wang, F., de Looper, M., Di Maria, E., Gattiglia, N., Giani, S., Hieke, G., Morganti, W., Pace, C.S., Schouten, B., Braun, S. “Linguistically and culturally discordant communication between third-country nationals and health and social care providers: a rapid review on communication and language support needs, barriers, strategies, and preferences”, *Health Policy*, 139.

“Des marginaux et des délestés : figures victimaires de la pandémie dans le débat québécois autour des personnes non-vaccinées contre la Covid-19”, *PONTI/PONTS. Langues, littératures, civilisations des Pays francophones*, n. 23.

Lázaro Gutiérrez, R., Valero Garcés, C., Pena Diaz, C., Alcalde Peñalver, E., Álvaro Aranda, C., Schouten, B., de Looper, M., Mankauskienė, D., Biernacka, A., Kalata-Zawłocka, A., Cox, A., Hollebeke, I., Kerremans, K., Hodáková, S., Gattiglia, N., Morelli, M., Ukušová, J., Buysse, L., Temizöz, O., Wang, F., Mösko, M., Hanft-Robert, S. “MentalHealth4All: Cartografía y evaluación de los recursos multilingües existentes en salud mental”, *Onomazein*, “Hacia la particularización en la investigación sobre traducción e interpretación en los servicios públicos: el ámbito de la salud mental / Towards particularization in public service interpreting and translation research: mental healthcare”, 13, 84-101.

Gattiglia, N. *Dialogo e interpretazione dialogica*. Aracne: Roma.

Gattiglia, N. “Podcasts as collective autopathographies: An analysis of the empowering narratives of illness and healing of French women with breast cancer”. *CFC-Intersections*, vol 2 (fall 2023).

Cersosimo, R., Gattiglia, N., Lombardi, G. “La complessità desiderata. Come il linguista (che è in ognuno di noi) disinnesci le fake news: un percorso didattico di avvicinamento alla Linguistica per le scuole secondarie di secondo grado”. In V. Caruso, M. Maffia, *Studi AltLA 17: Vecchie e nuove forme di comunicazione diseguale: canali, strutture e modelli*. AltLA: Milano. 323-340.

2022

Gattiglia, N., Morelli, M. *Comunicazione multilinguistica in ambito sanitario. Curare e riflettere tra lingue, culture e mediazioni*. GUP: Genova.

Bracco, F. Gattiglia, N., Greggio, G., Morelli, M. "Learning-by-mediating. Reflexive mediation in action", *TECHNO Review*, pp. 2-21.

"Ces choses qu'on appelle la « liberté » : Représentations et resignifications de la liberté dans les contre-discours populistes de droite sur Twitter". In: Lonostro, M., Minervini, R. (a cura di), *Il potere della lingua: Argomentazione, propaganda, persuasione*, vol. III. AGA: Alberobello. 191-220.

"« La Ligue, on t'adule » : discours homophobe et domination symbolique dans la lutte entre foot populaire et football business", *Repères-Dorif* 26, "Les discours de haine dans les médias : des discours radicaux à l'extrémisation des discours publics", en ligne.

2020

« La pédagogie du dialogue : une approche phénoménologique pour la gestion des émotions dans l'enseignement en ligne de l'interprétation ». 2020. *The Interpreters' Newsletter*, 25, 2020. EUT Edizioni Università di Trieste.

"Interpretare *in absentia*. Pratiche didattiche da remoto nell'interpretazione telefonica". In: Buoniconto, A., Cesaro, R., Salvati, G. (a cura di). *Spazi bianchi. e espressioni letterarie, linguistiche e visive dell'assenza*. Rubbettino: Soveria Mannelli. 321-335.

2018

"L'analisi delle trascrizioni di colloqui medici nella didattica dell'interpretazione telefonica", in Jullion, M.-C., Clouet, L.-M., Cennamo, I. (éd.), *Les institutions et les médias aujourd'hui : de l'analyse du discours à la traduction*, LED: Milano. 267-285.

2017

« Projets pédagogiques en traduction et interprétation : retours d'expérience et perspectives innovantes », *Le bulletin du CRATIL*, 16, pp. 13-32.

CURATELE

2024 « Discours populistes et sur le populisme : approches francophones et italiennes », *Espaces Linguistiques*.

RECENSIONI

2024 Driss ABLALI et Brigitte WIEDERSPIEL (éds.), *Textes et discours face à des questions de santé publiques*, *Publif@rum – Carnets de lecture*, gennaio 2024.

TRADUZIONI

2023 L. Herzog, « Interview». Interview réalisée par Marie-Christine Jamet et Danielle Londei. *Repères-Do.Ri.F*, 27. Traduzione dall'inglese al francese.

- 2016 D. Gilbert. *Amore e lotta. Autobiografia di un rivoluzionario negli Stati Uniti*. Traduzione dall'inglese e cura di Giacomo Marchetti e Nora Gattiglia. Mimesis: Milano.